

Porównanie tłumaczeń Galacjan 5:21

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	zawiści morderstwa pijaństwa biesiady i podobne tym o których wcześniej mówię wam tak jak i wcześniej powiedziałem że takich robiący Królestwa Boga nie odziedziczą
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	zawiści,* zabójstwa,** pijaństwa,*** hulanki**** i tym podobne; o tych zapowiadam wam, jak już zapowiedziałem, że ci, którzy takich rzeczy się dopuszczają, Królestwa Bożego nie odziedziczą.*****[*zawiści, φθόνοι, od lp φθόνοϛ, zazdrość, uczucia niechęci wywołane czymś sukcesem, zob. 470 27:18; 520 1:29; 550 5:21; 610 6:4; 630 3:3; 660 4:5.][**zabójstwa, φονοι A C D (V); brak go w: □ 46 (200), w l : słowo to ze względu na pod. do zawiści, φθόνοι, mogło zostać pominięte; 550 5:21L.][***pijaństwa, μέθαι, od lp μέθη.][****hulanki, κῶμοι, od lp κῶμος; słowem tym opisywano świąteczne procesje na cześć bóstwa wina, wiejską zabawę.][*****530 6:9-10; 560 5:5; 730 22:15]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	zawiści*, pijaństwa, hulanki i podobne tym, (o) których wcześniej mówię wam. tak jak wcześniej powiedziałem, że takich dokonujący królestwa Boga nie odziedziczą. ¹⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	zawiści morderstwa pijaństwa biesiady i podobne tym (o) których wcześniej mówię wam tak, jak i wcześniej powiedziałem że takich robiący Królestwa Boga nie odziedziczą
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	zawiść, chęć mordu, pijaństwo, rozpasanie i tym podobne. Zapowiadam wam teraz, tak jak czyniłem to wcześniej, że ci, którzy się tych rzeczy dopuszczają, nie odziedziczą Królestwa Bożego.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Zazdrość, zabójstwa, pijaństwo, hulanki i tym podobne; o nich wam mówię, jak już przedtem powiedziałem, że ci, którzy takie rzeczy czynią, królestwa Bożego nie odziedziczą.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Zazdrości, mężobójstwa, pijaństwa, biesiady, i tym podobne rzeczy, o których przepowiadam wam, jakom i przedtem powiedział, iż którzy takowe rzeczy czynią, królestwa Bożego nie odziedziczą.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	zazdrości, mężobójstwa, pijaństwa, biesiady i tym podobne. O których opowiadam wam, jakom przedtem opowiedział, iż którzy takowe rzeczy czynią, królestwa Bożego nie dostąpią.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	zazdrość, pijaństwo, hulanki i tym podobne. Co do nich zapowiadam wam, jak to już zapowiedziałem: ci, którzy się takich rzeczy dopuszczają, królestwa Bożego nie

¹⁾ Inna lekcja: "zawiści, zabójstwa".

			odziedziczą.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Zabójstwa, pijaństwo, obżarstwo i tym podobne; o tych zapowiadam wam, jak już przedtem zapowiedziałem, że ci, którzy te rzeczy czynią, Królestwa Bożego nie odziedziczą.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	zazdrość, pijaństwo, hulanki i tym podobne. O nich wam mówię, tak jak już wcześniej powiedziałem, że ci, którzy takie czyny popełniają, nie odziedziczą Królestwa Boga.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	zawiść, pijaństwo, hulanki i tym podobne. Dlatego powtarzam to, o czym mówiłem już wcześniej: Ci, co tak postępują, nie posiadą królestwa Bożego.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	zawiść, pijaństwo, orgie i tym podobne, co do których zapowiadam wam, jak już zapowiedziałem, że dopuszczający się ich nie zostaną dziedzicami królestwa Bożego.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	zawiść, opilstwo, orgie i tym podobne przestępstwa; co do nich mówiłem i mówię wam, że ci, którzy się tych przestępstw dopuszczają, nie odziedziczą Królestwa Bożego.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	zazdrości, pijaństwo, hulanki i tym podobne. Zapowiadam wam, jak to już dawniej czyniłem, że ci, którzy takie czyny popełniają, królestwa Bożego nie odziedziczą.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	заздрощі, пияцтво, гульня і тощо. Попереджаю вас, як і раніше попереджав: хто таке чинить, Божого Царства не успадкує.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	złośliwości, morderstwa, pijaństwa, hulanki i tym podobne, o których wam zapowiadam, jak przedtem powiedziałem, że ci, którzy czynią takie rzeczy, nie odziedziczą Królestwa Boga.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	i zawiści, w pijaństwie, orgiach i tym podobnych rzeczach. Ostrzegam was, jak ostrzegłem już wcześniej: ci, co robią takie rzeczy, nie będą mieć udziału w Królestwie Bożym!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	zawiści, pijatyki, hulanki i tym podobne rzeczy. Co do nich przestrzegam was, jak już was przestrzegłem, że ci, którzy się czegoś takiego dopuszczają, nie odziedziczą królestwa Bożego.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	zawiści, pijaństwa, hucznych imprez i innych tego typu zachowań. Po raz kolejny przypominam wam, że ci, którzy tak żyją, nie wejdą do królestwa Bożego.